

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Perche güsta tschinch "quaismas"?
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859016>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Perche güsta tschinch «quaismas»?

Il nom da la prosma festa religiosa ha in talian ed in frances ün oter tschep co in rumantsch. Il pled engiadinais *Tschinquaisma*, surmiran e sutsilvan *Tschuntgesmas*, sursilvan *Tschuncheismas* vegn dal latin *QUINQUAGESIMA* chi vögl dir 'il tschinquantavel', dimena il tschinquantavel di davo Pasqua. Il talian *Pentecoste*, il frances *Pentecôte* ed il tudais-ch *Pfingsten* vegnan invezza dal grec *PENTECOSTE* chi vögl dir il listess e chi'd es gnü surtut dal latin sainza gnir müdà.

Quista jada nu vaina dimena dachefar cun üna differenza a l'intern dals idioms sco cun *Anzeinzas/Ascensiun*, dimpersè cun üna a l'intern da la Romania. Schi co guard' oura il panorama linguistic plü vast da las linguas neolatinas? Nus chattain listessa derivanza sco pel rumantsch eir in tschertas linguas al nord ed impustüt al vest da la Frantscha, nempe i'l val lon *Senquem* (al süd da la Belgia), ed illas linguas veglias da la Spagna e dal Portugal: il catalan vegl *Sincogesma*, il spagnöl vegl *Cinquesma* ed il portugais vegl *Cinquoesma*. Nus chattain dafatta derivats da quist pled latin illas linguas germanas, per exaimpel i'l flamand *Schinksen* (al nord da la Belgia), in l'ollandais *Sinksen* e

perfin in l'irlandais *Cincigais*. Dimena sulet nun es il rumantsch cun seis tschep latin, ma tuottüna e'l isolà da seis vashins ils plü daspera. Schi our da che motivs nu s'ha derasà quist pled in möd regular? E perche daja eir in latin duos plets per listessa chosa?

Quist'ultima dumanda ans maina a la ragisch da la situaziun linguistica d'hozindi. Tuottas duos fuormas latinas vegnan nempe dal grec: *PENTECOSTE* es ün simpel impraist chi'd es gnü surtut tal e qual, e *QUINQUAGESIMA* es invezza la traducziun in latin da la significaziun greca 'tschinquantavel'. Il pled grec es il plü vegl, perche la terminologia da las festas e da l'organisaziun da la baselgia cristiana primitiva dal seguond e terz tschientiner es gnüda nan da l'Oriaint.

Dal terz al tschinchavel tschientiner haja dat üna ferma tendenza da latinisar ils plets grecs. Quai ha eir fat cha per exaimpel il latin ecclesiastic *QUADRAGESIMA* (*DIES*), derivà da *QUADRAGINTA* 'quaranta' e chi vögl dir 'il quarantavel (di)', dimena ils quaranta dis da giagün avant Pasqua, s'ha derasà in tuot la Romania sainza gnir concurrenzà da seis precursor grec *TESSERAKOSTE*, ed ha dat in engiadi-



Chapella da s. Antoni a Run in Val Sumvitg.

nais *Quaraisma*, grischun central *Curesma*, sursilvan *Cureisma*, talian *Quaresima*, frances *Carême*, catalan *Coresma*, spagnöl *Cuaresma*, portugais *Quaresma* e rumen *Paresimi*. Sül model da *QUADRAGESIMA* es gnü fat *QUINQUAGESIMA*, chi nun es però rivà da pertuot da s-chatschar il pled plü vegl chi's vaiva fingià etabli sco term ecclesiastic. Perquai chattaina la nouva varianta in quellas regiuns chi sun gnüdas cristianisadas pür plü tard.

In plü faiva il Grischun, insembel cun üna part dal nord da la Frantscha, part da la diocesa da Köln e da Mainz, ed as re-

chattaiva uschea ourdvar la zona d'influenza da *PENTECOSTE* al süd.

In l'«Atlas linguistic da l'Italia e da la Svizra dal süd» (tom 4, carta 779) vezzaina cha ill'Italia centrala e meridiunala daja amo otras fuormas dialectalas chi han per granda part rimplazzà il term uffical: *Pasqua rosa*, *Pasqua di rose*, *delle rose* (Italia centrala, Puglie), *Pasqua dei fiori* (Calabria, Sicilia, Sardegna).

E sco ultim: a Firenze as discha *Pasqua delle rose* 'Pasqua da las rösas' per 'Tschinquaisma' e *Pasqua dell'ovo* 'Pasqua da l'öv' per 'Pasqua'!